Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy on powiedział: Weźcie więc mąki. Po czym wsypał\* ją do kotła i powiedział: Rozlej to dla ludzi. Zjedli więc i nie było w kotle już nic szkodliwego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Elizeusz polecił: Przynieście mi mąki. Gdy to zrobiono, wsypał mąkę do kotła i powiedział: Teraz możesz podać tę potrawę ludziom. Jedli więc i nie było w kotle już nic szkodliwego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś powiedział: Przynieście więc mąki. Wrzucił ją do kotła i powiedział: Nalej ludowi, aby jadł. I nie było już nic szkodliwego w kotle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Przynieście sami mąki; a wsypawszy ją w garniec rzekł: Nalej ludowi. I jedli, i nie było nic więcej złego w garncu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on: Przynieście, pry, mąki. A gdy przynieśli, wsypał w garniec, i rzekł: Nalej gromadzie, aby jedli. I nie było więcej żadnej gorzkości w garncu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś powiedział: Przynieście więc mąki! I wsypał ją do kotła, mówiąc: Nalej ludziom i niech jedzą! I już nie było nic szkodliwego w kotle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on rzekł: Więc przynieście mąki. A gdy wsypał ją do kotła, rzekł: Rozlej to dla tych ludzi i niech jedzą. Zjedli więc i nie było już nic szkodliwego w kotle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakazał więc: Przynieście mąki! Potem wsypał ją do kotła i powiedział: Rozlej to ludziom i niech jedzą! I nie było już nic szkodliwego w kotle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś rzekł: „Przynieście trochę mąki”. Wrzucił ją do kotła i polecił: „Rozlej ludziom i niech jedzą!”. I nie było już nic zatrutego w kotle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy [Elizeusz] rzekł: - Przynieś mąki. Wsypał [ją] do kotła i rzekł: - Podaj ludziom, aby jedli. I nie było [już] nic szkodliwego w kotle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той сказав: Візьміть муки і вкиньте до баняка. І сказав Елісей до слуги Ґіезія: Налий народові і хай їдять. І там в баняку не було більше поганої речі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on powiedział: Przynieście tylko mąki. A gdy ją wsypał do garnka, rzekł: Rozlej to dla tych ludzi, aby jedli. A w garnku nie było już nic szkodliwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on rzekł: ”Przynieście więc mąki”. Wrzuciwszy ją do kotła, powiedział: ”Nalej ludziom, by jedli”. I nie było w kotle nic szkodliwego. |

1. 1) wsypał : wg G Tg S: wsypcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 2:19-22</x>; <x>480 16:18</x>; <x>510 28:6</x> [↑](#footnote-ref-3)